”It’s not easy to identify someone after they’ve been at the bottom of a river for three days.

In fact, in the hospital it took them a long time to figu e out who I was, even though everyone had known me so well. They found stones in my pockets, just like that famous author, but unlike her I hadn’t put them there myself. You did that, sure I’d never resurface. But those mischievous river currents fooled you; they brought me back up, with my hair full of weeds. I had a lovely funeral, the church so crowded that some people had to stand outside. Like I said, everyone in town knew me.

Ophelia – Ismeta Dervoz

”Ce n’est pas évident d’identifier une personne après qu’elle ait passé trois jours au fond d’une rivière.

En fait, à l’hôpital il leur a fallu un bon moment pour découvrir qui j’étais, et pourtant tout le monde me connaissait si bien. Ils ont trouvé des pierres dans mes poches, exactement comme cette auteure célèbre, à la différence près que je ne les avais pas mises moi-même. Tu l’avais fait, certain que je ne referai pas surface. Mais ces courants espiègles t’ont bien eu ; ils m’ont remontée, les cheveux emplis d’herbes folles. J’ai eu un enterrement fabuleux, l’église était si remplie que certaines personnes ont dû rester debout. Comme je disais, tout le monde me connaissait.

Ophélie – Ismeta Dervoz

They're pink and look like candy, but they're pills for cows. They're normally used to fatten cattle, but they feed them to us girls too, to make us grow faster and put on some flesh; that way they can sell us for a higher price. Well, not sell, really; more like rent us, half an hour per customer, although some finish faster; it depends. They're all grown-ups, some are even really old, with beards like my dead grandpa's.

You can't afford to get sick around here; if you do, it's a real pity, your boss will get rid of you and you won't be able to work anymore. At that point all you're good for is the slaughterhouse, just like real cattle.

They put me to sleep with an injection. I dreamed of the Ferris wheel in Dacca, all lit up, while they took out my liver and kidneys. At least they let me die in peace afterwards.

Finally, there was nothing left of me to sell.

Cow pills – Fatiha Saïdi

Elles sont roses et elles ressemblent à des bonbons, mais en fait ce sont des pilules pour les vaches, elles servent à faire grossir le bétail mais ils nous les donnent aussi à nous, les petites fille , pour qu'on grandisse plus vite et qu'on s'étoffe un peu, comme ça ils peuvent élever le prix et ils nous vendent mieux. Enfin, vendre, c'est pas vraiment le mot, plus exactement ils nous louent pour une demi-heure, mais il y en a parfois qui finisse t plus tôt, ça dépend des hommes, ils sont tous grands, parfois même vieux avec une barbe, comme mon grand-père que je n'ai plus.

On ne peut pas tomber malade. C'est un gros problème si ça t'arrive, parce qu'ils t'écartent et donc tu ne travailles plus, tu deviens de la viande de boucherie, exactement comme les vaches.

Ils m'ont endormie avec une piqûre. J'ai rêvé de la grande roue de Dacca toute illuminée, tandis qu'ils emportaient mon foie et mes reins. Puis, heureusement, ils m'ont laissée mourir en paix. Finalement je ne servais plus à rien.

Pilules pour vaches – Fatiha Saïdi

”I really didn’t know how to get through to him, so I updated my relationship status. Single. That finally egistered.

It really got under his skin, the humiliation of being dumped on the Internet, right under the eyes of his thousand virtual friends. I could at least have been more discreet, he said, could have told him face to face.

I wanted to click “Dislike” – no, actually I wanted to tell him I don’t like you; but he left me no time. He just shot me right in the head. As I fell to the floo , I finally got a good look at his eyes. They were green, just like I remembered them…

Relationship status – Maria Edera Spadoni

”Je ne savais pas comment lui dire, alors j’ai modifié mon statut sur Facebook. Situation maritale : célibataire. Finalement il a compris.

C’est là qu’il a vu rouge. Il a trouvé trop humiliant d’être quitté comme ça, sur internet, face à ses mille amis virtuels, je pouvais être plus discrète, au moins le lui dire en face, entre quatre yeux, c’est exactement ce qu’il a dit. Je voulais cliquer j’aime pas, ou mieux : je t’aime plus toi, mais il ne m’en a pas laissé le temps, il m’a tiré une balle en plein front, en tombant je l’ai regardé dans les yeux, finaleme t. Ils étaient verts, je m’en souvenais.

Situation maritale – Maria Edera Spadoni

> When he slashed the kids' throats he somehow found an unprecedented strength inside of him. He did it to punish me, he said. I was his slave and I had no right to go and live alone with his kids, who were also mine, by the way, whenever it was convenient for him.

Nice and tidy – Anne Brasseur

> Les enfants, il les a égorgés avec une force inouïe. Il a dit qu'il devait le faire pour me punir, moi j'étais son esclave et je ne pouvais pas me refaire une vie seule avec ses enfants, qui étaient aussi les miens, mais seulement quand ça lui convenait.

Tout en ordre – Anne Brasseur

”I died while giving birth.

So what, you say. Every year millions of women around the world die the same way; don't bother us about something like that! Sure, it's true. But what I wanted to tell you is that I was only 9 years old when my husband got me pregnant. Nobody seems to know it, but there are lots of us, too. Every day – let me repeat that – every day – some 20 000 girls under the age of 18 give birth all over the world, and lots of them, like me, are less than 14 years old. Does that get your attention? Here we are, the child brides, the doll mummies, mothers who are so young ourselves that we can't even manage to carry our own children. And some of us – like me – can't even manage to bring them into the world to begin with.

Child brides – Gülsün Bilgehan

”Je suis morte en couches.

Et alors ? Vous me direz… Chaque année dans le monde des millions de femmes meurent pour cette raison, « ne viens pas nous ennuyer avec ça ! », vous me direz. C'est sûr, vous avez raison, mais moi je voulais vous dire que j'avais seulement 9 ans quand mon mari m'a mise enceinte. Personne sait ça mais nous aussi on est tout plein. Chaque jour, je dis bien chaque jour, dans le monde, 20 000 filles de moins de 18 ans accouchent ; beaucoup, comme moi, ont moins de 14 ans. Ça peut suffire pour avoir un peu de votre attention ? Nous voici donc : les petites mariées, les poupées mamans, des mères tellement petites qu'elles n'arrivent même pas à tenir dans leurs bras leurs propres enfants, et certaines comme moi n'arrivent même pas à les faire naître.

Petites mariées – Gülsün Bilgehan

My whole life has been a mess. It isn't easy to find your way out of the maze of life. Except at work; there I can defini ely hold my own. I'm a sales assistant at a posh lingerie store uptown, where everyone who's anyone comes to shop. I sell S&M undergarments to high-society wives, and let me tell you, after that however-many-shades bestseller, the one that teaches you how to get yourself a real good spanking, our catalogue became all the rage. Naughty lingerie to spice up stale marriages. It's delicate work: you have to make sure you don't sell the same item to both wife and mistress, have to keep a mental file on every customer, but I've been an expert in the field or a long time now.

Last night he strangled me with a pair of panties from the latest collection, Folie de Paris. Pure silk, size XS, nylon lace inserts, 27 euros.

Marvellous choice.

My guy – Serena Dandini

Dans ma vie c'était toujours le chaos. Ce n'est pas facile de trouver le bon chemin dans ce labyrinthe… à part au travail. Là, je ne m'embrouille pas, je suis vendeuse de lingerie dans un magasin de standing dans la province, la haute société vient se servir chez moi. Je vends des tenues sado-maso aux épouses des professions libérales. Après le succès de ce livre sur les nuances de gris qui t'apprend à te faire battre dans les règles, nous avons vu les ventes exploser… Tous ces accessoires servent à réveiller le désir au sein des mariages un peu éteints, c'est un travail délicat, tu dois être attentive à ne pas vendre les mêmes articles aux maîtresses, sinon c'est la cata, mais c'est justement là qu'on reconnaît les bonnes vendeuses : il faut de la mémoire visuelle pour pouvoir faire ce métier et moi, modestement, j'étais quelqu'un, dans le secteur de la lingerie.

Il m'a étranglée hier soir avec une culotte modèle Folie de Paris, collection Printemps-Eté en pure soie, taille XS, finitions en de telle synthétique. 27 euros.

Excellent choix.

Mon homme – Serena Dandini

”Darling, believe me, I love you and only you, forever. I'll never give you reason to doubt me. If you want, it can be just us two together, always! After all, why should I go out alone? You're right, it's no fun when you're not with me. I love you, darling. I can even quit my job if you want… It's just part-time anyway, for earning a little something, but like you're always saying, what would I do with my own money? If there's anything I need I can always ask you, and I already have everything I want anyway. You're right: what's the point of buying a new handbag, who am I trying to look good for? I was way too vain before I met you. Now I understand how much you care about me, I know you're helping me become a better person, my love, but maybe you could just let me go to my mum's on Sundays? Maybe while you're watching the football game… Well, that's okay, if you don't want me to, she can just come and visit us… only occasionally, of course, though lately she's been feeling a little under the weather, seems a bit worried… No, you're right, it shouldn't concern me. I have my own family now – just you and me – and I'm all yours, completely yours.

Honeymoon – Carole Mathieu Castelli

”Mon amour, crois-moi, moi je n'aime que toi, je n'aimerai jamais que toi, je ne te donnerai pas de raison de douter, si tu veux on sortira toujours et seulement ensemble tous les deux, après tout pourquoi j'irais me balader toute seule, moi, tu as raison, sans toi je ne m'amuse pas, je t'aime mon chéri, et si tu veux je quitterai même mon travail, de toute façon c'était un temps partiel seulement pour avoir un peu d'argent pour moi, tu as raison, qu'est-ce que j'en ferais ? Si j'ai besoin, je te demande à toi… Et en plus finaleme t qu'est-ce qu'il me faut ? Tu as raison, il est superflu ce petit faible pour les sacs à main, à qui je dois plaire maintenant, qui donc doit me regarder ? J'étais trop vaniteuse avant de t'épouser, maintenant j'ai compris, mon cœur, à quel point tu m'aimes, tu m'aides à devenir mieux, mais chez ma mère au moins le dimanche je peux y aller ? Peut-être quand tu regardes le foot, mais si tu ne veux pas ça ne fait rien, c'est elle qui viendra… de temps en temps évidemment, même si ces derniers temps elle ne va pas bien, je la trouve soucieuse… C'est ses affai es, oui, nous on a notre famille, notre famille c'est moi et toi et moi je suis toute pour toi, moi je suis à toi.

Lune de miel – Carole Mathieu Castelli

Maura MISITI

The Parliamentary Network
"Women Free from Violence"

The Parliamentary Network "Women Free from Violence" is composed of parliamentarians, belonging to delegations of member and observer States with the Parliamentary Assembly of the Council of Europe, as well as delegations of partners for democracy. It has been active since 2006, when it contributed to the Council of Europe campaign Stop domestic violence against women. The Network has played an indefatigable role in trying to raise legal and policy standards in the area of the prevention of violence against women, the protection of victims and the effective prosecution of the perpetrators. Since 2011, it has set the promotion of the Istanbul Convention as its main objective. It is chaired by José Mendes Bota, who is also General Rapporteur on violence against women of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe.

Le Réseau parlementaire
« le droit des femmes de vivre sans violence »

Le Réseau parlementaire pour « le droit des femmes de vivre sans violence » se compose de parlementaires, issus des délégations d'États membres et d'observateurs auprès de l'Assemblée parlementaire et des délégations des partenaires pour la démocratie. Il est en place depuis 2006, année où il a contribué à la Campagne du Conseil de l'Europe « Combattre la violence à l'égard des femmes, y compris la violence domestique ». Le Réseau s'est employé sans relâche à tenter d'améliorer les normes juridiques et politiques dans le domaine de la prévention de la violence à l'égard des femmes, de la protection des victimes et de la répression effective des auteurs de violences. Depuis 2011, il s'est fi é comme objectif principal de promouvoir la Convention d'Istanbul. Il est présidé par José Mendes Bota, qui est aussi Rapporteur général sur la violence à l'égard des femmes de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe.

Prems 99114

assembly.coe.int/stopviolence

ENG
FRA

www.coe.int

Le Conseil de l'Europe est la principale organisation de défense des droits de l'homme du continent. Il compte 47 États membres, dont 28 sont également membres de l'Union européenne. L'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe, composée d'élus issus des 47 parlements nationaux, est un lieu de débats et de propositions sur les questions sociales et politiques du continent. Elle est à l'origine de nombreuses conventions de l'Organisation, dont la Convention européenne des droits de l'homme.

The Council of Europe is the continent's leading human rights organisation. It comprises 47 member states, 28 of which are members of the European Union.
The Council of Europe Parliamentary Assembly, consisting of representatives from the 47 national parliaments, provides a forum for debate and for submitting proposals on Europe's social and political issues. Many Council of Europe conventions originate from the Assembly, including the European Convention on Human Rights.

COUNCIL OF EUROPE

CONSEIL DE L'EUROPE